Traducción B-A 2 (francés-castellano) 2015/2016

Código: 101337
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	2	2

Contacto

Nombre: Pau Joan Hernandez de Fuenmayor
Correo electrónico: PauJoan.Hernandez@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: español (spa)
Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: Sí
Algún grupo íntegramente en español: No

Prerequisitos

Al iniciar la asignatura, el estudiante será capaz de:
• Demostrar que posee y comprende conocimientos sobre los principios metodológicos básicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales básicos y los problemas básicos de contrastividad de la combinación lingüística.
• Aplicar estos conocimientos para resolver problemas básicos de traducción de géneros no especializados en lengua estándar de distintos tipos.

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es consolidar la resolución de problemas traducción de textos no especializados en lengua estándar de distintos tipos (narrativos, descriptivos, conceptuales, argumentativos e instructivos).

Al acabar la asignatura, el estudiante será capaz de:
• Demostrar que posee y comprende conocimientos sobre los principios metodológicos básicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales básicos y los problemas básicos de contrastividad de la combinación lingüística.
• Aplicar estos conocimientos para resolver problemas básicos de traducción de géneros no especializados en lengua estándar de distintos tipos.
• Integrar conocimientos para emitir juicios sobre cuestiones relacionadas con la traducción de géneros no especializados en lengua estándar de distintos tipos.

Competencias

- Aprender de manera estratégica, autónoma y continua.
- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
2. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
3. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
4. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
5. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos tecnológicos básicos para resolver problemas de traducción de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
6. Aprender de manera estratégica, autónoma y continua: Cuestionar y ampliar lo aprendido.
7. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
8. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir: Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos básicos para poder editar textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
9. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir: Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir.
10. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso.
11. Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir: Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
12. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir: Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
13. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir: Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
14. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción básicos de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
15. Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir: Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
16. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos, adecuados al contexto y con corrección lingüística.
17. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos y con finalidades comunicativas específicas.
18. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la traducción de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
19. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
20. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas fundamentales para resolver problemas básicos de traducción de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

Contenido

• La resolución de problemas de traducción de géneros narrativos no especializados en lengua estándar: fragmento de libro de historia, breve biografía, relato corto, etc.

• La resolución de problemas de traducción de géneros descriptivos no especializados en lengua estándar: fragmento de guía turística, descripciones de casas, cocinas, etc. en revistas de decoración, descripciones de personajes o situaciones en novelas, descripciones de entidades (organismos internacionales, asociaciones de traductores, etc.)...

• La resolución de problemas de traducción de géneros expositivos no especializados en lengua estándar: entrada de enciclopedia de consulta, fragmento de ensayo, etc.

• La resolución de problemas de traducción de géneros argumentativos no especializados en lengua estándar: editorial sobre un tema de actualidad, artículo de opinión sobre un tema de actualidad, carta de reclamación formal, etc.

• La resolución de problemas de traducción de géneros instructivos no especializados en lengua estándar: prospecto de medicamento, manual de instrucciones de uso frecuente, texto publicitario, etc.
• Uso de herramientas (tecnológicas y de documentación) para la traducción de textos no especializados en lengua estándar de distintos tipos: Las mismas de primer curo (iniciación a la traducción) + Diccionarios analógicos de sinónimos y antónimos, de colocaciones, de dificultad, etc. Enciclopedias. Libros de estilo. Textos paralelos. Uso de corpus generales. Foros y blogs generales. Listas de distribución.

Metodología

Se utiliza una metodología activa con actividades de distintos tipos

Se utilizan los instrumentos del campus virtual de la UAB y/o cualquier entorno virtual de enseñanza/aprendizaje.

Posibles metodologías:

- Realización de tareas de traducción
- Realización de proyectos de traducción
- Resolución de ejercicios
- Presentación de trabajos individuales / en grupo
- Debates (presenciales o en fórums)
- Técnicas de aprendizaje cooperativo.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Realización de actividades de traducción	40	1,6	
Resolución de ejercicios	15	0,6	
Tipo: Supervisadas			
Debates y actividades de reflexión sobre aspectos relevantes de la traducción	5	0,2	
Preparación de la autoevaluación	3	0,12	
Preparación de la carpeta del estudiante; preparación de traducciones y trabajos	10	0,4	
Tipo: Autónomas			

Ampliación de conocimientos	15	0,6
Búsqueda de documentación	15	0,6
Preparación de ejercicios	5	0,2
Preparación de traducciones y trabajos	40	1,6

Evaluación

Se utiliza la evaluación continuada

Posibles actividades de evaluación:

- Ejecución de tareas reales o simuladas de traducción, o de tareas relacionadas con aspectos relevantes de la traducción.
- Realización de proyectos de traducción.
- Informes / fórums sobre traducciones o sobre tareas relacionadas con aspectos relevantes de la traducción.
- Diarios/fichas/informes reflexivos sobre el proceso de aprendizaje o sobre el proceso de elaboración de las traducciones.
- Carpeta del estudiante (*portfolio*).

Se calificará como NO PRESENTADO al alumno que no haya presentado el 75% de los trabajos/pruebas evaluables.

La asignatura es participativa y, en consecuencia, se puntuará tanto la asistencia como la participación en clase.

El valor máximo de cada una de las actividades evaluables será del 40% del total de la nota final. Por lo tanto, habrá un mínimo de 3 actividades evaluables.

Rúbrica de corrección:

Traducciones. Aspectos a evaluar

- Redacción
- Documentación
- Comprensión
- Riqueza léxica
- Adecuación léxica
- Presentación y puntualidad
- Ortotipografía
- Puntuación
- Ausencia de contrasentidos, falsos sentidos, absurdos, adiciones, supresiones...
- Resolución de elementos extralingüísticos.

Carpeta del estudiante

Sólo será evaluable si contiene todos los elementos siguientes

1. Autoevaluación inicial.
2. Traducciones presentadas, con correcciones.
3. Recopilación y justificación de recursos electrónicos, bibliográficos y otros.
4. Resumen de dos conferencias o mesas redondas a las que haya asistido el alumno durante el curso.

Autoevaluación final: el alumno toma la autoevaluación inicial como punto de partida para analizar su evolución a lo largo del semestre y formular un plan de mejora para el futuro.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Asistencia	5%	0	0	6
Carpeta del estudiante	10%	0	0	1, 4, 5, 2, 3, 6, 11, 7, 8, 9, 12, 14, 13, 15, 16, 17, 18, 19, 10, 20
Participación	5%	0	0	2, 3, 6, 11, 7, 12, 13, 18, 19, 20
Prueba final	15%	2	0,08	1, 4, 5, 2, 3, 11, 7, 8, 9, 12, 14, 13, 15, 16, 17, 18, 19, 10, 20
Traducciones realizadas en clase (actividades dirigidas)	35%	0	0	1, 4, 5, 2, 3, 6, 11, 7, 8, 9, 12, 14, 13, 15, 16, 17, 18, 19, 10, 20
Traducciones y ejercicios autónomos	30%	0	0	1, 4, 5, 2, 3, 6, 11, 7, 8, 9, 12, 14, 13, 15, 16, 17, 18, 19, 10, 20

Bibliografía

Bibliografia

BIBLIOGRAFÍA

1. BIBLIOGRAFIA FRANCESA

1. ORTOGRAFÍA

DOURNON, J. Dictionnaire d'ortographe et des difficultés du français, París: Hachette, 1974

2. GRAMÁTICAS

ADAM, J.M. Eléments de linguistique textuelle, París: Mardaga, 1990

ARRIVE, M.; GADET, F.; GALMICHE, M. La grammaire d'aujourd'hui. Guide alphabétique de linguistique française, París: Flammarion,

BAYLON, C.; FABRE, P. Grammaire systématique de la langue française, París

* BERARD, E.; LAVENNE, CH. Grammaire utile du français, París: Didier/Hatier, 1991

* BONNARD, H. Code du français courant, grammaire seconde, première, terminale, Magnard, Paris, 1984

* CALLAMAND, M. Grammaire vivante du français, París: Larousse-Clé International, 1987

CHARAUDEAU, P. Grammaire du sens et de l'expression, París: Hachette, 1992

DUBOIS, J.; LAGANE, R. La nouvelle grammaire du français, París: Larousse, 1973

* GREVISSE, M. Le bon usage, París: Duculot, 1986

GREVISSE, M. Le Français correct: guide pratique, París: Duculot, 1982

HAMON, A. Grammaire. Guide pratique, París: Hachette, 1993

LE GOFFIC, P.; COMBE, N. Les constructions fondamentales du français, París: Hachette-Larousse, 1975

MOIRAND, S. Une grammaire des textes et des dialogues, París: Hachette, 1990

MONNERIE, A. Le français au présent, París: Didier/Hatier, 1987

RENOUARD, M. Gammes français langue étrangère, París: Clé International, 1992

VVAA. Grammaire Larousse du français contemporain, París: Larousse, 1964

VVAA. Pièges et difficultés de la langue française, París: Bordas, 1988

* WAGNER, R.L. Grammaire du français classique et moerne, Paris : Hachette, 1991

WEINRICH, H. Grammaire textuelle du français, París: Didier/Hatier, 1989

3. DICCIONARIOS Y MANUALES DE DIFICULTADES

COLIN, J-P, Nouveau dictionnaire des difficultés du français, París: Hachette-Tchou, 1970

DUBUC, R. Objectif: 200; deux cents fautes à corriger, Montreal: Editions Ici-Radio Canada, Leméac, 1971

DUPRE, P. Encyclopédie du bon français dans l'usage contemporain; difficultés , subtilités, compléxités, singularités, París: Trévisse, 1972

HANSE, J. Nouveau dictionnaire des difficultés du français moderne, París: Duculot, 1983

* THOMAS,A. Dictionnaire des difficultés de la langue française, París: Larousse, 1974

VVAA Dictionnaire des structures du vocabulaire savant, París: Le Robert, 1980

VVAA Dictionnaire des anglicismes, París: Le Robert, 1980

VVAA Dictionnaire pratique des faux-frères, París: Nathan, 1979

VVAA Dictionnaire des homonymes de la langue française, Lafleur, Brunot, 1980

4. MANUALES DE ESTILO

COURAULT, M. Manuel de l'art d'écrire, París: Hachette, 1957, 2 vol.

CRESSOT, M. Le style et ses techniques, 13 ed. París: Robert Laffont, 1992

DUPRIEZ, B. Gradus, les procédés littéraires, París: UGE, 1980

FROMICHAGUE, C.; SANCIER, A. Introduction à l'analyse stylistique, París: Bordas, 1991

GARDES-TAMINE, J. La stylistique, París: Armand Colin, 1992

GEORGIN, R. L'inflation du style, París: Editions sociales françaises, 1963

GEORGIN, R. La prose d'aujourd'hui, París: Editions sociales françaises, 1973

GEORGIN, R. Les Secrets du style, París: Editions sociales françaises, 1968

HANLET, C. La technique du style, ou l'art d'écrire, enseignée par les meilleurs écrivains, Liège: Dessain, 1952

LAURENT, J.P. Rédiger pour convaincre: 15 conseils pour une écriture efficace, 2 ed.París: Duculot, 1989

MOLINIE, G. Eléments de stylistique française, París: PUF, 1986

MOREUX, A.TH. Pour écrire en français, París: Roudil, 1986

REICHLER-BEGUELIN, M.J. Ecrire en français, París: Delachaux-Niestle, 1990

SAINDERICHIN, S. Ecrire pour être lu, París: Entreprise moderne d'édition, 1975

VOIROT, M. Guide de la rédaction, Les éditions du CFPJ, 1993

5. DICCIONARIOS DEFINIDORES Y ENCICLOPÉDICOS

DUBOIS, J. et al. Dictionnaire du français contemporain, París: Libr.Larousse, 1971

DAVAU, M. et al. Dictionnaire du français vivant, París: Bordas, 1976

Dictionnaire Quillet de la langue française, París: Librairie A. Quillet, 1975

DUBOIS, J. et al. Lexis, Dictionnaire de la langue française, París: Larousse, 1975

GIRODET, J. Logos: grand dictionnaire de la langue française, París: Bordas, 1976, 3 vol.

LITTRE, E. Dictionnaire de la langue française, París: E. Universitaires, 1974

* Nouveau petit Robert de la langue française 2010, París : Le Robert, CD-ROM.

Petit Larousse illustré, París: Larousse, 1974

VVAA. Pluridictionnaire, París: Larousse, 1975

VVAA Grand Larousse de la langue française en sept volumes, París: Larousse, 1978

6. DICCIONARIOS ANALÓGICOS Y DE SINÓNIMOS Y ANTÓNIMOS

BAILLY, Ch. Dictionnaire de synonymes de la langue française, París: Libr. Larousse, 1971

BENAC, H. Dictionnaire de synonymes de la langue française, París: Hachette, 1971

BERTAUD DE CHAZAUD, H. Nouveau dictionnaire des synonymes, París: Hachette-Tchou, 1973

BOUSSINOT, R. Dictionnaire des synonymes, analogies et antonymes, París: Bordas, 1981

DELAS, D.; DELAS-DEMON, D. Nouveau dictionnaire analogique, París: Le Robert, 1979

DUPUIS, H. Dictionnaire des synonymes et des antonymes, Montreal: Fides, 1975

GENOUVRIER, E. Nouveau dictionnaire des synonymes, París: Larousse, 1977

MAQUET, CH. Dictionnaire analogique, París: Larousse, 1936

MEL'CUK et al. Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain, Montréal: Presses de

l'Université, 1984

NIOBEY, G. et al. Nouveau dictionnaire analogique, París: Larousse, 1980

ROBERT, P.Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, París: S.N.L. Le Robert, 1985, 9 vol.

ROBERT, P. Le Robert méthodique, París: S.N.L. Le Robert, 1982

* ROUAIX, P. Dictionnaire des idées suggérés par les mots, París: Armand Colin, 1974

VVAA Dictionnaire thématique visuel, Vander 1986

VVAA Dictionnaire des idées par les mots, París: Le Robert, 1978

VVAA Nouveau dictionnaire analogique du français, Hachette-Tchou, 1971

VVAA Dictionnaire Bordas des synonymes, analogies, antonymes, París: Bordas, 1988

7. DICCIONARIOS DE FRASES HECHAS

ILG, G. Proverbes français suivis des équivalents en allemand, anglais, espagnol, italien, néerlandais, Amsterdam: Elsevier, 1960

MALOUX, M. Dictionnaire des proverbes, sentences et maximes, París: Larousse, 1960

REY, A.; CHANTREAU, S. Dictionnaire des expressions et locutions, París: Le Robert, 1979

GALISSON, R. Les mots mode d'emploi: les expressions imagées, París: Cle International, 1984

VVAA Le bouquet des expressions imagées. Encyclopédie thématique des locutions figurées de lalangue française, París: Seuil, 1990

VVAA Dictionnaire des locutions françaises, París: Larousse, 1987

VVAA Les grandes allusions. Dictionnaire commenté des expressions d'origine littéraire, París: Larousse, 1989

WEIL, S.; RAMEAU, L. Trésors des expressions françaises, París: Belin, 1981

8. DICCIONARIOS HISTÓRICOS Y ETIMOLÓGICOS

BLOCH, O. Dictionnaire étymologique de la langue française, París: PUF, 1986

DAUZAT, A. Nouveau dictionnaire étymologique et historique, París: Larousse, 1993

DUBOIS, J. et al. Dictionnaire du français classique, París: Larousse, 1992

IMBS, P. et al. Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue du XIX et du XX siècle, París: Gallimard-CNRS, 1971

PICOCHE, J. Nouveau dictionnaire étymologique du français, París: Hachette-Tchou, 1971

QUITARD, P.M. Dictionnaire étymologique, historique et anecdotique des proverbes et des locutions proverbiales, París, 1842; Ginebra: Slatkine Reprints, 1968

REY, A. et al. Dictionnaire historique de la langue française, París: Le Robert, 1992

VVAA Dictionnaire des mots sauvages. Ecrivains des XIX et XX siècle, París: Larousse, 1969

VVAA Dictionnaire historique de la langue française, París: Le Robert, 1992

9. DICCIONARIOS DE NEOLOGISMOS

CELLARD, J.; SOMMANT, M. 500 motsnouveaux définis et expliqués, París-Gembloux: Duculot, 1979

GILBERT, P. Dictionnaire des mots contemporains, París: Le Robert, 1980

GIRAUD, J. Les Nouveaux mots "dans le vent", París: Larousse, 1974

GOOSE, A. La Néologie française d'aujourd'hui, Conseil international de la langue française, 1975

GUILBERT, L. La créativité lexicale, París: Larousse, 1975

LE BIDOIS, R. Les mots trompeurs; ou, le délire verbal, París: Hachette, 1970

La Clé des mots (Fichas publicadas mensualmente por el Conseil international de la langue française)

10. DICCIONARIOS DE ARGOT Y COLOQUIALISMOS

BOUDARD, A. La Méthode à Mimile, París: La Jeune Parque, 1974

CELLARD, J. Ça mange pas de pain! 400 expressions familières ou vouyoutes de France et du Québec, París: Hachette, 1982

ESNAULT, G. Dictionnaire historique des argots français, París: larousse, 1966

LA RUE, J. Dictionnaire d'argot et des principales locutions populaires, París: Flammarion, 1954

MARCILLAC, J. Dictionnaire français-argot, París: La Pensée moderne, 1968

RHEIMS, M. Dictionnaire des mots sauvages, París: Larousse, 1969

SANDRY, G.; CARRERE, M. Dictionnaire de l'argot moderne, París: Ed. du Dauphin, 1953, 1980

THEROND, M. Du tac...au tac. Formules, réflexions et images de la conversation française actuelle, París: Didier, 1955

11. DICCIONARIOS ESPECIALIZADOS

* Le petit Robert des noms propres, París: Le Robert, 2010

VVAA Dictionnaire des sigles, París: Maison du dictionnaire, 1992

VVAA Lexique de la presse écrite, París: Dalloz, 1989

VVAA Lexique de politique, París: Dalloz, 1984

VVAA Lexique des sciences sociales, París: Dalloz, 1988

12. DICCIONARIOS DE LA FRANCOFONÍA

BARBEAU, V. Le Français du Canada, Quebec: Garneau, 1970

BELISLE, L-A. Petit dictionnaire canadien de la langue française, comprenant plus de 3.000 candianismes répartis en trois catégories, Montreal : Aries, 1969

DAGENAIS, G. Dictionnaire des dificultés de la langue française au Canada, Montreal: pedagogia, 1967

DULONG, G. Dictionnaire correctif du français au Canada, Quebec: Presses de l'Université de Laval, 1968

DUNN, O. Glossaire franco-canadien, Quebec: Presses de l'Université de Laval, 1976

NICOLLIER,Dictionnaire des mots suisses de la langue française, 1990

POIRIER et al. Dictionnaire du français plus, Hachette, 1988

ROUSSEAU, J. Le parler canadien et le français universel, Trois Rivières: Ed. du Bien Public, 1971

VVAA Canadianismes de bon aloi, Quebec: Office de la langue française, 1969

VVAA Glossaire du parler français au Canada, Quebec: Société du parler français au Canada, 1968

VVAA Inventaire des particularités lexicales du français en Afrique noire, IFA, 1988

VVAA Petit dictionnaire franco/belge-belgo/français, Mercier, 1990

13. CULTURA Y CIVILIZACIÓN

ARON, J.P. Qu'est-ce que la culture française? París: Ed. Denoël, 1975

BEAUJOUR, EHRMANN La France contemporaine, París: Colin, 1977

DENIAU, X. La francophonie, Que sais-je? París: PUF, 1983

FREMY, O; FREMY, M. Quid, París: Robert Laffont, 1993

GUNTEN, B. de Les institutions de la France, París: Nathan, 1988

HOFFMANN, S. Essais sur la France, París: Ed. du Seuil, 1974

LEVY, B.H. L'idéologie française, París: Bernard Grasset, 1981

MERMET, G. Francoscopie, París: Larousse, 1990

* MICHAUD, G.; KIMMEL,A. Le nouveau guide France, París: Hachette, 1994

RUQUET, M. Raisonner à la française, París: Clé international, 1988

SCHULTZ, R. Regards sur la civilisation française, París: Clé international, 1980

VVAA Chronique de la France et des Français, París: Larousse, 1987

VVAA Dictionnaire de la francophonie de A à Z, París: Ministère des Affaires étrangères et de la francophonie, 1990

14. ENCICLOPEDIAS GENERALES

Dictionnaire encyclopédique universel, París: Quillet, 1975, 10 vol.

Encyclopaedia Universalis, París: Encyclopaedia Universalis, 1980, 20 vol.

Encyclopédie française, París: Société de gestion de l'Encyclopédie française, 1965-67, 22 vol.

Enciclopédie thématique Weber, París: Weber, 1968, 16 vol.

Grand Larousse encyclopédique, París: Larousse, 1960-64, 10 vol.

Grand Larousse encyclopédique, París: Larousse, 1973

La Grande encyclopédique, París: Larousse, 1971

15. MANUALES DE DOCUMENTACIÓN

DARROBERS, M.; LE POTTIER, N. La recherche documentaire, París: Nathan, 1994

2. BIBLIOGRAFIA ESPAÑOLA

1. ORTOGRAFÍA

CIRERA, M.; RAFART, S. Manual de ortografía de la lengua española, Barcelona: Verón, 1993

CHACON, T. Ortografía española, Madrid: UNED, 1986

ESCARPENTER, J. ABC de la ortografía moderna, Madrid: Playor, 1988

HERNANDEZ, M. Ortografía 2, Norma y estilo, Madrid: SGEL, 1993

* MARTÍNEZ DE SOUSA, J. Ortografía y ortotipografía del español actual, Oviedo: Trea, 2004

* R.A.E. Ortografía de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe, 2003

VVAA. Diccionario de ortografía, Madrid: Anaya, 1985

2. GRAMÁTICAS

ALARCOS LLORACH, E. Estudios de gramática funcional del español, Madrid: Gredos, 1973

* ALARCOS LLORACH, E. Gramática de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe-R.A.E., 1994

ALCINA FRANCH, J.; BLECUA, J.M. Gramática española, Barcelona: Ariel, 1975

BELLO, A.; CUERVO, R.J. Gramática de la lengua castellana, Buenos Aires: Sopena, 1970

BOSQUE, I.; DEMONTE, V. Gramática descriptiva de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe, 1999

BOUZET, J. Grammaire espagnole, París: Belin, 1946

CAMPRUBI, M. Etudes fonctionnelles de grammaire espagnole, Toulouse: FIR, 1982

COSTE, J.; REDONDO, A. Syntaxe de l'espagnol moderne, París: SEDES, 1965

* FERNANDEZ RAMIREZ, S. Gramática española, Madrid: Arcolibros, 1989 (ed. crítica de I. Bosque)

GERBOIN, P.; LEROY, C. Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain, París: hachette, 1992

* GILI GAYA, S. Curso superior de sintaxis española, Barcelona: SPES, 1993, 15ªed.

HERNANDEZ, C. Gramática funcional del español, Madrid: Gredos, 1985

HERNANZ, L.; BRUCART, J.M. La sintaxis. (1) Principios teóricos. La oración simple, Barcelona: Crítica, 1987

* MATTE BON, F. Gramática comunicativa del español, Madrid: Difusión, 2 vol., 1992

* MEDEROS, H. Procedimientos de cohesión en el español actual, Santa Cruz de Tenerife: Cabildo insular, 1988

POTTIER, B. Grammaire de l'espagnol, París: PUF, Col Que sais-je?, 1969

R.A.E. Esbozo de una nueva gramática de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe, 1995, 14ªed.

* R.A.E. Nueva gramática de la lengua española, Madrid: Santillana, 2 vol. 2009

SECO, M. Gramática esencial del español, Madrid: Espasa Calpe, 1989

VIGARA TAUSTE, A.M. Morfosintaxis del español coloquial, Madrid: Gredos, 1992

3. DICCIONARIOS Y MANUALES DE DIFICULTADES

BOSQUE, I.; FERNANDEZ, M.P. Diccionario inverso de la lengua española, Madrid: Gredos, 1987

* BOSQUE, I. (dtor.) Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo, Madrid: SM, 2004

CASADO, M. El castellano actual, usos y normas, Pamplona: EUNSA, 1988

CORRIPIO, F. Diccionario de incorrecciones, Barcelona: Bruguera, 197

* FERNÁNDEZ, D. Diccionario de dudas e irregularidades de la lengua española, Madrid: Teide, 1991

* GOMEZ TORREGO, L. Manual de español correcto, Madrid: Arco/Libros, 2.vol.1989

LÁZARO CARRETER, F. El dardo en la palabra, Madrid: Círculo de lectores, 1997

LUCAS, C. de Diccionario de dudas, Madrid: EDAF, 1994

* MARSA, F. Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española, Barcelona: Ariel, 1990

MARTIN, J. Diccionario de expresiones malsonantes del español, Madrid: Istmo,

* MARTÍNEZ DE SOUSA, J. Diccionario de usos y dudas del español actual, Barcelona: Bibliograf, 1998, 2ª ed.

* MARTÍNEZ DE SOUSA, J. Manual de estilo de la lengua española, Oviedo: Trea, 1999

MUÑOZ, E. Diccionario de palabras olvidadas o de uso poco frecuente, Madrid: Paraninfo, 1993

QUESADA HERRERA, J. El español: dificultades y particularidades idiomáticas, Madrid: Paraninfo, 1989

SANTAMARIA, A. et al. Diccionario de incorrecciones, particularidades y curiosidadesdel lenguaje,

Madrid:Paraninfo, 1989

* SECO, M. Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe, 2000, 10 ed.

VVAA. Diccionario práctico de incorrecciones, dudas y normas gramaticales, París: Larousse, 1988

VVAA. Diccionario de dudas y dificultades del idioma, Barcelona: Sopena, 1991

4. MANUALES DE REDACCIÓN Y ESTILO

ABC, Libro de estilo de ABC, Barcelona: Ariel, 9ed. 1995

* AGENCIA EFE, Manual de español urgente, Madrid: Cátedra, 1998, 12ª ed. (http: //www.efe.es)

GALINDO, C.; GALINDO, M.; TORRES MICHUA, A. Manual de redacción e investigación, Madrid: Grijalbo, 1997

GARCÍA CARBONELL, R. Nuevas técnicas de la comunicación escrita, Madrid: EDAF, 1998

MARTINEZ DE SOUSA, J. Diccionario de redacción y estilo, Madrid: Pirámide, 1993

* MONTOLIO, E. (coord.) Manual de escritura académica, Barcelona: Ariel, 3 vol., 1999-2000

ONIEVA MORALES, J.L. Curso básico de redacción, Madrid: Verbum, 1991

ONIEVA MORALES, J.L. Curso superior de redacción, Madrid: verbum, 1995

* PAIS, EL, Libro de estilo, Madrid: Ediciones El País S.A., 1994

SERAFINI, M.T. Cómo redactar un tema, Barcelona: Paidós, 1989/1997

SERAFINI, M.T. Cómo se escribe, Barcelona: Paidós, 1994

SOL, R. Manual práctico de estilo, Barcelona: Urano, 1992

VERCELLI, S. La palabra adecuada, Bareclona: Edit. De Vecchi, 1998

* VVAA Manual general de estilo, Madrid: Playor, 1994

5. DICCIONARIOS DEFINIDORES Y ENCICLOPÉDICOS

* MOLINER, M. Diccionario de uso del español, Madrid: Gredos, 2 vol., 2ª ed., 1998, Cd-Rom

* R.A.E. Diccionario de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe, 2 vol., 22ª ed., 2001,Cd-Rom (www. rae.es)

* R.A.E. Diccionario Panhispánico de dudas, Madrid, Santillana 2ª ed., 2006 (www. rae.es)

* SECO, M.; ANDRES, O.; RAMOS, G. Diccionario del español actual, Madrid: Aguilar, 1999

VVAA. Diccionario enciclopédico abreviado, Madrid: Espasa Calpe, 1992

VVAA Diccionario actual de la lengua española, Barcelona: Bibliograf S.A., 1993

6. DICCIONARIOS ANALÓGICOS Y DE SINÓNIMOS Y ANTÓNIMOS

* CASARES, J. Diccionario ideológico de la lengua española, Barcelona: Gili, 1999

CORRIPIO, F. Gran diccionario de sinónimos, Barcelona: Ediciones B, 1995

CORRIPIO, F. Diccionario práctico de sinónimos y antónimos, Barcelona: Bruguera, 1992

CORRIPIO, F. Diccionario de ideas afines, Barcelona; Herder, 2000, 7ª ed.

* GILI, G. Diccionario ideológico de la lengua española, 18ª ed., 1994

GILI GAYA, S. Diccionario de sinónimos, Barcelona: VOX, 1991

HORTA, J. Diccionario de sinónimos e ideas afines y de la rima, Madrid: Paraninfo, 1991

SAINZ DE ROBLES, F.C. Diccionario español de sinónimos y antónimos, Madrid: Aguilar, 1993

ZAINQUI, J.M. Diccionario razonado de sinónimos y contrarios, Barcelona: De Vecchi, 1973

VVAA. Diccionario de sinónimos y antónimos, Madrid: Espasa Calpe, 1993

VVAA. Diccionario temático de la lengua española, Barcelona: VOX, 1975

VVAA. Diccionario español de sinónimos y antónimos, Madrid: Aguilar, 1984

VVAA Mega-Thesaurus de sinónimos, Madrid: Sopena, 1991

7. DICCIONAROS DE FRASES HECHAS

CAMPOS, J.; BARELLA, A. Diccionario de refranes, Madrid: Espasa, 1993

DIAZ ARANCIBIA, M. Diccionario práctico de locuciones, Larousse, 1993

SANCHEZ, M. Mil modismos y origen de muchos ellos con la equivalencia en francés y en inglés, Madrid: Anaya, 1988

VARELA, F.; KUBART, H. Diccionario fraseológico del español moderno, Madrid: Gredos, 1994

VVAA. Español idiomático. Frases y expresiones, París: Didier, 1970

8. DICCIONARIOS HISTÓRICOS Y ETIMOLÓGICOS

ALONSO, M. Enciclopedia del idioma. Diccionario histórico y moderno de la lengua española (siglo XII al XX), etimológico, tecnológico, regional e hispanoamericano, Madrid: Aguilar, 1958

ALONSO, M. Diccionario medieval español,, Univ. Pontificia de Salamanca, 1986

ALONSO HERNANDEZ, J.L. El lenguaje de los maleantes españoles de los siglos XVI y XVII: la Germanía, Ed. Universidad de Salamanca, 1979

COROMINAS, J.; PASCUAL, J. Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico, Madrid: Gredos, 1980, 6 vol.

COROMINAS, J. Breve diccionario etimológico de la lengua castellana, Madrid: Gredos, 1990

* COVARRUBIAS, S. Tesoro de la lengua castellana o española, 1611 (Castalia 1994; ed. de M. de Riquer.

Reed. en 1957, Barcelona: Horta y en 1977 Madrid: Turner)

* RAE. Dicccionario de autoridades (1726), Madrid: Gredos, 1990

9. DICCIONARIOS DE ARGOT Y COLOQUIALISMOS

BEINHAUER, W. El español coloquial, Madrid: Gredos, 1978

BESSES, L. Diccionario de argot español, Barcelona: Sucesores de Manuel Soler, 1905

CARNICER, R. Tradición y evolución en el lenguaje actual, Madrid: Editorial Prensa Española, 1977

LEON, V. Diccionario de argot español y lenguaje popular, madrid: Alianza, 1980

MARTIN, J. Diccionario de expresiones malsonantes del español, Madrid: Istmo, 1979

OLIVER, J.M. Diccionario de argot, Madrid: Sena, 1991

RAMONCIN, El tocho cheli. Diccionario de jergas, germanías y jeringonzas, Madrid: El Papagayo, 1993

10. DICCIONARIOS ESPECIALIZADOS

MARTINEZ DE SOUSA, J. Diccionario internacional de siglas y acrónimos, Pirámide, 1984

VVAA. Diccionario de nombres de personas ,Ed. de la Universitat de Barcelona, 1984

VVAA. Diccionario de anglicismos, Madrid: Gredos, 1970

VVAA. Diccionario de palabras y frases extranjeras, Madrid: Aguilar, 1988

VVAA. Diccionario de extranjerismos, Dossat, 1985

11. DICCIONARIOS DE AMERICANISMOS

MORINIGO, M.A., Diccionario del español de América, Madrid: Anaya, 1993

STEEL, B. Diccionario de americanismos, Soc. Gral española de librería, 1990

VVAA. Diccionario de americanismos, Muchnik, 1966, 1985

VVAA Diccionario ilustrado de americanismos, Madrid: Sopena, 1982

VVAA Diccionario temático abreviado Iberoamericano, Sevilla: Edit. Castillejo, 1989

12. ENCICLOPEDIAS GENERALES

Gran Enciclopedia Larousse, Barcelona: Planeta, 1977, 10 vol.

Enciclopedia Hispánica, Enciclopedia Britannica Inc., 1991, 14 vol.

Gran Enciclopedia universal ilustrada europeo-americana, Madrid: Espasa-Calpe

Enciclopedia Labor, Barcelona: Labor, 1979, 9 vol.

Gran Enciclopedia Rialp, Madrid: Rialp, 1976, 23 vol.

3. BIBLIOGRAFIA BILINGUE

1. DICCIONARIOS

DENIS, S.; MARAVAL, M. Dictionnaire français-espagnol, espagnol-français, París: Hachette, 1960

* Gran diccionario francés-español, español - francés. París: Larousse, CD-ROM

OUDIN, C. Trésor des deux langues francoise et espagnole, París, 1675

VVAA Diccionario francés-español, Collins, 1993

2. ESTUDIOS CONTRASTIVOS

ALLOA,H.B.; DE TORRES, S.M. Hacia una lingüística contrastiva francés-español, Córdoba: Comunicarte editorial, 2001

BELOT, A. Lexique français-espagnol de la langue actuelle, Toulouse: France-Iberie Recherche, 1986

CHEVALIER, J.C. Verbe et phrase. Les problèmes de la voix en espagnol et en français, París: Ed. hispaniques, 1978

GARCIA, M.; MARTIN MAS, F. Elementos de sintaxis comparada francesa y española, Universidad de Murcia, 1985

LAMIROY, B. Les verbes de mouvement en français et en espagnol. Etude comparée de leur infinitif, Amsterdam: J. Benjamin, 1983

* ROCHEL, G.; POZAS ORTEGA, M.N. Dificultades gramaticales de la traducción al francés, Barcelona: Ariel, 2001

SOPEÑA, E. Une analyse des mécanismes de traduction français-espagnol (Applications I), Escola Univ.de P. d'EGB, Universitat de València, 1988

TRICÁS PRECKLER, M. "L'argumentation concessive française et espagnole", en Meta 35, 3, 1990, 529-537

3. MANUALES

* TRICÁS PRECKLER, M. Manual de traducción francés-castellano, Barcelona: Gedisa, 1995

4. PÁGINAS WEB Y BUSCADORES

1. DE TRADUCCIÓN
• "El atril del traductor" (http://cvc.cervantes.es/aula/default.htm)
• "El cuaderno de bitácora" http://traduccion.rediris.es/cdb/cdb.htm

2. BUSCADORES FRANCÓFONOS
• www.google.fr
• www.google.ca
• www.yahoo.fr
• www.voila.fr
• www.nomade.fr

• www.altavista.fr
• www.francesurf.net
• www.afrik.com

3. DICCIONARIOS Y ENCICLOPEDIAS EN FRANCÉS
* Trésor de la langue française http://www.inalf.fr/cgi-in/mep.exe?HTML=mep_tlfi.txt
• www.le-dictionnaire.com
• www.dicorama.com
• www.dicoweb.levillage.org
* Encyclopédie Universalis www.universalis-edu.com
• http://www.quid.fr

4. DICCIONARIOS EN ESPAÑOL
• www.rae.es
• www.elmundo.es/diccionarios
• tradu.scig.uniovi.es

5. DICCIONARIOS MULTILINGÜES:
• www.lexicool.com (guía de diccionarios bilingües y multilingües)

6. MEDIOS DE COMUNICACIÓN FRANCESES
• www.lemonde.fr
• www.lemondediplomatique.fr
• www.france3.fr
• www.france2.fr
• www.canal+.fr
• www.canalweb.net
• www.arte-tv.com
• www.lavf.com
• www.humanite.presse.fr/journal/index.htlm
• www.rfi.fr
• www.rtl.fr
• www.lexpansion.com
• www.challenges-eco.com
• www.lentreprise.com
• www.courrierint.com
• quotidien.lexpansion.com
• www.radiofrance.fr

7. CULTURA FRANCESA
• www.culture.fr
• www.monuments-france.fr
• www.photographie.com
• www.lenouveaucinema.com
• www.louvre.fr
• www.mistral.culture.fr

8. ADMINISTRACION FRANCESA
• www.consulat-france.org
• www.admifrance.gouv.fr
• www.onisep.fr
• www.anpe.fr
• www.diplomatie.gouv.fr